

## **Русские заимствования в английском языке**

Некоторые русские заимствования в английском языке их периодизация

Благодаря своему мировому распространению, английский язык значительно влияет на другие языки, в том числе и на русский. Так называемые «англицизмы» бывают удобны при обозначении определенного процесса или явления одним словом: саммит, брифинг, шопинг, бренд, селфи, блог, гуглить и т.д. Очевидно, что таких заимствований сегодня не избежать. Некоторые лингвисты – противники англицизмов – считают, что чрезмерное их употребление, как правило в молодежной среде, затрудняет восприятие родной речи и негативно влияет на традиционную грамматику и морфологию. Согласитесь, что выражение « мы зачекинились на пати, с которой запостили пару кульных селфи...» мало похоже на разумную речь. Сторонники же «золотой середины» считают, что любой язык должен обогащаться «пришельцами» чтобы отображать постоянно меняющиеся реалии, но всё хорошо в меру, и тогда англицизмы превратятся в наших помощников.

Однако, не следует забывать, что английский язык – продукт длительного исторического развития и сам состоит на 70% из заимствований и исконно английских слов в нем всего 30 %. В английской лексике есть латинские, французские, немецкие, скандинавские, а также русские слова. Правда, последних не так уж и много – около 200, заимствованных в разное время, но некоторые прочно вошли не только в английский, но и в международную лексику, благодаря своей ментальности. Процесс заимствований из русского языка в английский начался с момента возникновения взаимоотношений между Англией и Россией и продолжается до сих пор.

Язык – важнейшее средство общения, и в любой стране его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать любые изменения во всех сферах жизни и деятельности взаимодействующих между собой народов.

Русские исследователи – лингвисты (В.В.Акуленко, В.Д.Аракин, А.И. Смирницкий) в разное время предлагали деление влияния **русского** языка на английскую лексику на несколько периодов – от 2 до 4. В настоящее время целесообразно добавить и 5-й.

За полторы тысячи лет своего развития, английский язык заимствовал слова из более чем 50 языков.

Первый период – с эпохи Киевской Руси до 1 половины 16 века.

Киевское государство имело чрезвычайно обширные связи с различными народами Европы и Азии, в том числе и с древними англичанами. Благодаря своей высокой культуре в 11 столетии Киев даже считали соперником Константинополя, а Новгород был известен в Англии как поставщик мехов и ювелирных изделий. Сближению народов способствовала и женитьба Владимира Мономаха на дочери английского короля Гарольда II. Однако, заимствования из русского языка – русизмы - были в эту эпоху немногочисленными. Первым русским словом в языке англичан, упоминавшемся в летописях 1031 года, было топор – *tapor (taper)*, в настоящее время забытом. Более жизнеспособным, дожившим до наших дней, оказалось *talk* (толк, разговор, беседа), отсюда английское слово *to talk* (говорить). Из диалектов славянских племен в 12 веке были заимствованы и даже перешли из древнеанглийского в современный английский такие слова как: мёд – *mead*, молоко – *milk*, плуг – *plough* и другие.

В 12-13 веках наиболее известным стало слово соболь – *sable*, т.к. его мех считался особо ценным и играл важную роль и как товар и даже как денежная единица. За неимением аналога названия этого неизвестного в Англии зверя, слово прочно вошло в английскую лексику и в дальнейшем стало употребляться в значении «черный» и «праздное платье». Славянским заимствованием в древне английском языке можно считать и слово *surge*

(sork) – в современном русском языке – сорочка, а ранее обозначающее – рубаха, панцирь, кольчуга.

Второй период – со 2 половины 16 века до середины 19 века.

Развитие торговых отношений и довольно прочные политические и дипломатические связи между Россией и Англией этого периода требовало подготовки штата постоянных переводчиков. Большинство русских заимствований проникло в английский язык через географические и этнографические описания Московской Руси такими путешественниками как: Уиллоуби, Джемс, Кук и другими, ранние русизмы которых отражали характерные особенности русской жизни. Невозможность передать словами английского языка своеобразие понятий, которое выражалось русскими словами, способствовало появлению первых толковых словарей и рукописей, свидетельствующих о возросшем интересе англичан к русскому языку. Проникшие в английский язык в этот период заимствования из русского языка можно по своему значению разделить на несколько групп. В первую очередь – это наименования, связанные с государственным устройством, сословными, должностными и подчиненными лицами: царь – *tzar*, князь – *knez*, боярин – *bojar*, мужик – *moujik*, опричнина – *opritchnina*, указ – *ukase*, Кремль – *Kremlin*, раскольник – *raskolnik*, сотня – *sotnia*, стрелец – *strelescy*, казак – *cossack* и другие.

Не менее важными были понятия мер веса, расстояния, денежных единиц: *poood* – пуд, *versta* – верста, *arshin* – аршин, *sagene* – сажень, *rouble* – рубль, *copersck* – копейка.

Как экзотизмы, поражавшие англичан и не имевшие перевода в английском языке, были названия предметов одежды, продуктов питания: шуба – *shuba*, квас – *kvass*, щи – *shchi*, кисель – *kissel*, водка – *vodka*, блины – *bliny*, окрошка – *okroshka* и другие.

Известны были бытовые слова: тройка – troika, изба – izba, телега – telega, балалайка – balalaika, самовар – samovar, печь – peach.

Не имели аналогов в английском языке названия природных особенностей и некоторых животных: степь – steppe, тайга – taiga, тундра – tundra, полынья – polinia, суслик – suslik, борзая – borzoi, мамонт – mamoth.

Безэквивалентны были и русизмы, связанные с религиозными традициями: молитва – molitva, обедня – obednja.

В этот же период в английскую речь вошли такие заимствования как: кокошник – kokoshnik, хоровод – khorovod, белуга – beluga, оброк – obrok, отрезок – otrezok, ведро – vedro, золотник – zolotnik, матрёшка – matrioshka.

Русизмы в английском языке не вживались в фольклор, а были лишь отдельными экзотизмами, проникшими в речевой обиход из делового языка дипломатических и экономических отношений. Скорее, это был набор отдельных слов, символизирующих русский быт, русский народ в представлении мало осведомленных англичан.

Конец 17 начало 18 века – эпоха правления Петра I. Этот период в истории России отмечается внутренним ростом страны, развитием ремесел, наук, искусства, повышением дипломатических связей, в том числе с Англией. Исторические события в России того времени дополнили английский язык таким русизмами как: стрелец, раскольник. Освоение русского языка за рубежом шло значительно медленнее, чем расширение культурных и экономических связей. Интересно, что именно англичане оказались наименее восприимчивыми к русской речи и обучались русскому языку с трудом и неохотой, а число переводчиков с русского языка измерялось единицами. В отличие от своих подданных, королева Елизавета I считала русский язык богатейшим в мире и не таким уж трудным.

Третий период – с середины 60 годов 19 века до 1917 года (дореволюционный).

В этот период характер заимствований из русского языка становится более разнообразным. От названий предметов – к обозначению понятий, идей, выражающих социально-общественные явления. С ростом народно-демократического освободительного движения в России появились термины, отражающие этот процесс. Их не так много, и в настоящее время они встречаются в качестве русизмов при исторических описаниях и в переводах русской художественной литературы (например, Тургенев «Отцы и дети»). Однако, в свое время эти слова и понятия приобрели международное значение. Политические события и общественное движение в России вызвали интерес во всем мире, и в английской прессе часто фигурировали такие русизмы как: *nigilist* - нигилист, *intelligentsia* – интеллигенция, *Dessebrists* – декабристы. Хотя эти слова имеют латинские корни, можно считать их заимствованиями из русского языка, т.к. в связи с русской действительностью они приобрели особый смысл, выражая определенное идеологическое направление.

Возросший интерес к художественной литературе наполнил английский язык такими историческими русизмами как исправник – *ispravnik*, мироед – *miroed*, оброк – *obrok*, барщина – *barschina*, дача – *dacha*, дрожки – *drozhki*, тройка – *trojka*, артель – *artel*.

Возросло количество научных терминов: чернозем – *chernozem*, уралит – *uralite*, вулканит – *vulhynite*.

Многонациональное население России также способствовали появлению в английском языке таких слов, как осетин – *osset*, эвенк – *evenki*, якут – *yakut*, калмык – *kalmuck*, казак – *cossack*.

С революционным движением в России в начале 20 века английский язык наполнился словами: народник – *narodnik*, кадет – *cadet*, земство – *zemstvo*, дума – *duma*, погром – *rogrom*, характеризующих начало новой эпохи в государственной жизни России.

Четвертый период – с 1917 года до середины 80 годов 20 века.

После победы Великой Октябрьской социалистической революции в западно-европейские языки, в том числе в английский, вошли термины, отражающие философию и партийное строительство в России. В общественной, политической и других сферах жизни России произошли глобальные изменения, отразившиеся и на словарном составе русского языка.

В период образования первого в мире социалистического государства в иностранных языках было проще описать новые явления советской действительности, чем придумывать свои. Так в английском языке зафиксировались в словарях такие «советизмы» как: совет – soviet, большевик – bolshevik, меньшевик – menshevik, товарищ – tovarish, вождь – vozhd, субботник – subbotnik.

Определенный этап развития советского общества наполнил английский такими словами как: рабфак – rabfac, беспризорник – besprizornik, выдвиженец – vydvizhenetz.

Развитие сельского хозяйства и агрономической науки, новые формы сельского хозяйства получили свое отражение в словах: podzol – подзолистая почва, jarovisation – яровизация, machine-tractor station – машинно-тракторная станция.

В период мирного строительства в России и с развитием социалистического государства английский язык наполнился такими русизмами – советизмами как: socialism – социализм, udarnik – ударник, activist – активист, naukograd – наукоград, politbureau – политбюро.

В дипломатическом английском словаре появились новое яркое слово razriadka – разрядка.

Особого внимания заслуживает период освоения космоса, начало которого было положено в России. Вытеснив конкурирующие с ними синонимы,

международными стали такие русизмы как: спутник – sputnik, луноход – lunokhod, космонавт – cosmonaut, космодром – cosmodrome.

Пятый период – с середины 80 годов 20 века до наших дней.

Революционный характер перемен в социально-политической, экономической, культурной жизни россиян в период начала перестройки отразился в целом ряде слов, обозначающих исключительно важные понятия и ставших интернациональными. Первым из таких русизмов стало слово гласность – glasnost. В английской прессе появились такие понятия-русизмы как: новое мышление – novoye muishleniye, демократизация – democratizatsia, хозрасчёт – hozraschot.

К сожалению, роль русского языка в мире снижается и воспринимается он в основном как язык русской диаспоры в эмиграции, в том числе в Великобритании, как своего рода часть субкультуры.

Тяжелый период «лихих девяностых» наполнил англоязычный мир такими словами как: razborka – разборка, bratki – братки, otkat – откат.

Вместе с тем, подводя итог вышесказанному, можно с уверенностью констатировать, что. Несмотря на сравнительно небольшое количество заимствований из русского языка, некоторые слова-символы сыграли заметную роль в совершенствовании современной философской и политической терминологии во всех языках, в том числе и в английском.